

نام درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی (۲)

رشته تحصیلی/ کد درس: مترجمی زبان انگلیسی (۱۲۱۲۰۸۴) - زبان و ادبیات انگلیسی (۱۲۱۲۱۳۳)

زمان آزمون: تستی: ۳۵ تشریحی: ۵۰ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

منبع: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی

الهی قمشهای-سمت

مجاز است.

استفاده از: --

کد سری سؤال: یک (۱)

پیامبر اعظم (ص): روزه سپر آتش جهنم است.

به درگاه او بر زمین نیاز

۱. سر پادشاهان گردنفران

1. The heads of neck-lifting princes / In His court are,

- a. lowered down in need b. on the dust
c. on the ground d. on the floor of supplication

2. In the sentence " You made creation gratis" , what is the meaning of " gratis"?

- a. ظرافت b. لطافت c. رایگان d. شکوه

3. By my glory that I will raise him up.

- a. به واسطه عظمت b. به واسطه عزت c. به عزت سوگند d. با بزرگواریم

۴. از زاد معنی چیزی با من نمانده بود.

- a. destitute b. meaning c. provisions d. jewels

۵. در حلقه جوهریان بصره:

- a. jewelers b. essence c. matters d. peals

۶. در موعظه های شافی:

- a. golds of healing suggestions b. peals of curative admonitions
c. diamond of curative ideas d. pearls of healing statements

۷. گفت شیطان آخر ای بسیارگو:

- a. telling much b. speaking excessively
c. man of many words d. man of virtue

۸. این قباله فلان زمین است و فلان چیز را فلان ضمین.

- a. merchandise b. goods c. grounds d. security

9. O Sa'di, relate also something of what you have seen and heard.

- a. مرتبط کن b. متصل کن c. سخن بگوی d. فریاد کن

۱۰. به اتفاق خردمندان ، خر باربر به از شیر مردم در.

- a. The sages agree b. Suddenly the wise c. The sudden sages d. Wise men happened

نام درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی (۲)

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی (۱۲۱۲۰۸۴) - زبان و ادبیات انگلیسی (۱۲۱۲۱۳۳)

زمان آزمون: تستی: ۳۵ تشریحی: ۵۰ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

منبع: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی

الهی قمشهای-سمت

مجاز است.

استفاده از: --

کد سری سؤال: یک (۱)

سوالات تشریحی ۶ نمره

عبارات زیر را از فارسی به انگلیسی یا از انگلیسی به فارسی روان ترجمه کنید. (۱/۵ نمره)

- | | |
|--------------------------------|------------------------------|
| ۱. کسی را که نام آمد اندر میان | به نیکوترین نام و نعتش بخوان |
| چو همواره گویی که مردم خردند | میر ظن که نامت چو مردم برند |
| چنان گوی سیرت به کوی اندرم | که گفتن توانی به روی اندرم |

۲. بزرگمهر را پرسیدند که سبب چه بود که پادشاهی آل ساسان ویران گشت و تو تدبیرگر او بودی، و امروز به رأی و تدبیر و خرد و دانش تو در جهان نظیری نیست. گفت آنکه آل ساسان کارهای بزرگ را به کارداران خرد و نادان گماشته بودند. (۱/۵ نمره)

- | | |
|-------------------------------|--------------------------------------|
| ۳. ای دعا ناگفته از تو مستجاب | داده دل را هر دمی صد فتح باب |
| چند حرفی نقش کردی از رقوم | سنگها از عشق آن شد همچو موم (۱ نمره) |

4. In psychology it has been established that the human soul has three divergent faculties, with respect to which faculties it becomes the source of different actions and operations. (۱ نمره)

5. God most high has set a great price on you, for He says: "God has brought from believers their selves and their possessions against the gift of paradise. (۱ نمره)